

「不思議の国ニッポン」の人権思想 【 】1999/10/29

住吉高校社会科教諭 脇田孝豪

1. 皆さん、ようこそ、お越しくださいました。バウマン会長をはじめ、何人の方々、お懐かしゅうございます。さて、お手元にある原稿【 】は、昨年お見えになった時のスピーチ原稿であります。今日は、その前提を踏まえて、追加のスピーチ【 】を行いたいと思います。
2. 1年前のこの交流会のご挨拶で、バウマンさんに、400年前の西暦1600年に日本に漂着したオランダ船のリーフデ号のことを紹介していただきました。リーフデ号は別名エラスムス号とも呼ばれ、その船尾にはヨーロッパ最大の人文主義者エラスムスの木像が付けられていたと聞いています。
3. 私のオランダに対する最初のイメージは、小学校時代に習った「堤防と風車とチューリップ」であります。勤勉で花好きな国民性。中学・高校時代は、スペインからの独立戦争、英雄エグモント、国際法の父グロチウス、そしてレンブラント。自由闊達で、勇気を持ちながら平和を希求する国民性。大学時代には、エラスムスの『痴愚神礼讃』を読んで、現世の権威を恐れない勇気と、合理的精神、ユーモアと機知の豊かさに感嘆しました。
4. 私自身も含めて、多くの日本人は多かれ少なかれヨーロッパ文明の洗礼を受けております。ですから、私も、プラトンも、福音書も、ルソーも、ヘーゲルも、アダム＝スミスやマルクスも、マックス＝ウェーバーもよくわかるし、大好きです。このヴァイツゼッカー大統領演説にも、多くの日本人と同様に深い感銘を受けました。
5. 日本は、約200年前の江戸時代から、『ターヘル＝アナムトミア』というオランダ語の解剖学書の翻訳から始めて、膨大な翻訳語とともに日本語への変換システムを作り上げました。現在では、欧米語は直接には学ばなくても、欧米の大思想はほとんど日本語のままで読めるようになっています。こういう事情もあって、私自身もそうですが、多くの日本人は外国語は非常に下手です。
6. ところで、皆さんは、この日本について、どのようなイメージをお持ちでしょうか？ わかりにくくはないでしょうか？「不思議の国ニッポン」、実は、日本人である私自身にとっても、日本史を教えておりながら「日本の社会と文化」というものは非常にわかりにくく、難しいのです。
7. というのは、どうも、日本文化の基層はけっして一元的ではなく、きわめて多元的であるということなのです。外国文化の影響も、中国文明や遠くインドからの仏教文化だけではなく、ヨーロッパ文明、戦後のアメリカ文明どころか、はる

かに古い時代の東南アジアからの海洋文明や、朝鮮半島を通じての遊牧文明の影響まで保存されており、逆に、これらの諸文明・文化の重層的な複合体として、日本文化をとらえた方が理解しやすいのではないかと、とも思うくらいなのです。

8. このことは、日本語という言葉の難しさと重なり合っていると思います。日本文化は、なぜ、これほどの多様性をはらみ、異文化を受容するのに長けているのか、についての1つのヒントは、この日本列島の自然と気象の多様性だと思います。都市部ではなく、地方を旅行していただくと、大陸とは違って、きわめて多様な小地形と植生、気象、等々に恵まれていることに気が付かれることと思います。ぜひ、日本列島の自然の景色や天気もたのしんで欲しいと思います。

もう1つは、「単一民族」と思い込まれやすい日本民族というのは、上記の文化の多元性・重層性を思い合わせると、非常に混血が進んだ「多民族性」を持っているのではないかと、いうことです。

9. 現在の日本は10年近くにも及ぶ長期不況に悩まされています。この打開の方途を探りつづける中で、これまでの「日本の社会と文化」の構造そのものが時代にマッチしていないのではないかと、という問題意識が次第に行き渡ってきました。行財政改革・経済構造改革・金融システム改革などと並んで、「教育改革」ということを現在の小渕内閣も最も重要な政治課題として取り上げている背景には、こうした「日本の社会と文化」の構造そのものの変革ということが確実に照準に入っていると考えています。
10. ところで、ヨーロッパでは、今年の1月から統一通貨「ユーロ」が発足しました。現在すでに日本で進行中である「改革」よりも、はるかに壮大な「改革」がヨーロッパで同時に進行していることを思えば、従来の「国民国家」の枠組みを超えての、「冷戦後」の「人類社会と文化」のあり方そのものがグローバルなスケールで問い返されるようになってきているのだと肌で感じます。
11. しかし、人類社会は一体どのような方向へと転換しようとしているのでしょうか？ これまでの社会と文化のあり方を「誠実に」総括して、新しい社会と文化を創出していくために、絶対に忘れてはならないことは、20世紀の前半には2度にわたる悲惨な世界大戦があり、後半には冷戦と「代理戦争」があり、さらには、これまでの長い人類史および現在も継続する様々な差別と人権侵害があるということだと考えます。
12. したがって、第2次世界大戦中に深刻な人権侵害を受けたことについて、皆さん方から、日本政府及び日本国民に対して問題提起をしていただき、今こうして、これからの日本社会そして人類社会の担い手となる子どもたちを育成していく重要な場の1つである学校にもお越しいただき交流できることは、上記

11.の意味で、次世代へのかけがえのない貴重な「贈り物」となると考えています。今日は、本当にありがとうございます。

(以下の英語訳は、新谷初男先生によります)

Thoughts on Human Rights in Japan, the Land of Mysterious Islands

Friends from the Netherlands, welcome to our school. I am happy to see some familiar faces I met at the last year's meeting. I have placed on your desk the manuscript of the speech I made on that occasion. What I am going to speak about today will constitute a sequel to the last year's speech.

The Acting President of your foundation, Mr. Leenders, talked of the Dutch vessel "Liefde", which drifted ashore in Japan in 1600. I learned that the vessel was also called the Erasmus and on its stern was placed the statue of this Dutch humanist.

I picture the Netherlands as a country of river banks, windmills and tulips and its industrious and flower-loving people. This is the image I have had ever since I learned about your country when I was in primary school. Then, in junior and senior high school, I learned about the war of independence from Spain and the staggering giants in a variety of fields such as Egmont who led the independence struggle, Hugo Grotius, the father of International law, and Rembrandt. As I learned about these people, my image of the Dutch people changed into one of free and broad-minded people, courageous in their pursuit of peace. In college I read "The Praise of Folly" by Erasmus and was deeply impressed by the courage and rational mind that feared no secular power and by his sense of humor and wit.

Most Japanese, I among them, are more or less influenced by Western thought. I adore the works of Plato, the Gospels, Rousseau, Hegel, Adam Smith, Marx, Max Weber. I was also deeply moved by the ex-German President Richard von Weizsacker on May 8, 1985.

Beginning with the translation of a Dutch book on anatomy Anatomische Tabellen (Anatomical Table), Japanese people have made a vast number of equivalent terms in Japanese and the translation system from foreign languages into Japanese. It enables us to read most Western thoughts in Japanese. The other side of the coin is that many Japanese are very bad at foreign languages and I am not the exception.

Well, I do not want to change the subject, but what kind of image do you have of Japan? Don't you think it is a very hard to understand? It is sometimes referred to as "Japan, the land of mysterious islands" and, to tell the truth, though I am a teacher of Japanese history, I find Japanese society and its culture very difficult to understand.

It may be that the foundation of the Japanese culture is not monistic but rather pluralistic.. It has retained the influences of various foreign cultures ranging from Chinese civilization, Buddhist culture dating back from ancient India to European civilization and post-war American civilization. Not only that, but we find the influences of oceanic civilization and nomadic civilization of Ancient South East Asia which found their way into our country through the Korean Peninsular. These facts lead me to believe that the Japanese culture should be understood as multi-layered compound composed of many civilizations and cultures.

This corresponds with the difficulty of the Japanese language. One clue to the diversity and receptivity of Japanese culture is the diversity of nature and the climate of Japan. If you travel in the nation's countryside, you will find that we are blessed with varied geographical features, vegetation, weather, etc. I do hope you will enjoy the natural landscape and weather during your stay in Japan. I would like to point out in passing that, along with the pluralistic and multi-layered diversity of its culture, Japan is also in a very advanced stage in its level of multi-ethnicity.

Japan has been suffering from a depression lasting nearly 10 years. While Japan was trying to find a way out, people gradually became conscious of the issue that the structure of 'Japanese society and culture' that prevailed before was a mismatch of

the times. I believe the reason the present Obuchi cabinet takes up 'education reforms' as well as administrative and financial reforms, economic structural reforms, financial system reforms as the most imminent problem is that the structural reform of 'Japanese society and culture' is also part of this problem.

In Europe, a new monetary unit 'Euro' was introduced this January. When I think of the reforms taking place in Europe which are far more thorough and far-reaching than the ones taking place in Japan, I realize that the very foundation of human society and culture in the post-cold-war era, beyond the framework of individual; 'nation state', is being questioned on a global scale.

But which direction on earth is the human society heading for? In order to create a new society and culture upon the close inspection into and sincere evaluation of the past, we should never forget that we experienced two miserable World Wars in the first half of the 20th century and that there were a cold war and 'proxy wars' in the latter half and that human society have never been free from various types of discrimination and human rights infringement throughout its long history.

Therefore, your visit to Japan this time will be an irreplaceable 'gift' to the next generation of Japanese in that you have called the attention of the Japanese government and the Japanese people to the issues of serious human right infringement that you suffered during the Second World War. We feel really grateful that you have come to our school to give our students the opportunity to learn and think about this issue. They are the ones who will shoulder the future destiny of Japan and the time and experiences they share with your today will prove to be invaluable assets in future.

Again I thank you from the bottom of my heart.